

Отзыв

на автореферат диссертации Максимовой Татьяны Геннадьевны на тему:
«Раннее творчество М. Горького в оценке французской литературной критики и горьковедения XX-XXI вв.», представленной на соискание
ученой степени кандидата филологических наук по специальности

10.01.01 - Русская литература

В диссертационном исследовании Т.Г. Максимовой фактически заявлены две большие и актуальные в современном горьковедении темы. Это раннее творчество М. Горького, рассмотренное с точки зрения стиля, метода, соотношения с художественными явлениями и философскими концепциями Серебряного века. А также оценка его французской литературной критикой, что включает переводы произведений Горького на французский язык, анализ критических подходов, переводческих стратегий в разные периоды времени. Диссертантка опирается на базовые теоретические работы ведущих ученых России и зарубежья. Хорошее знание истории вопроса показывает обширная двуязычная библиография, включающая 295 позиций. Научная новизна ее подхода заключается прежде всего в переводе литературно-критических и публицистических статей французских исследователей, их анализе; анализе трех переводов разных авторов повести «Исповедь», сборников рассказов Горького; а также убедительном доказательстве тезиса о том, что французское горьковедение «рассматривает раннее творчество М. Горького как новаторское» (С. 8), преимущественно неореалистическое.

Поставленные цель и задачи последовательно решаются Т.Г. Максимовой в трёх главах диссертации. В первой главе творчество М. Горького не только рассматривается в свете философско-эстетических концепций Серебряного века, но и уточняются такие теоретические понятия как «художественный метод», «художественное мышление», «художественное сознание». Здесь важным представляется вывод, разделяемый и российскими, и французскими литературоведами, о художественном мышлении Горького, как «синтезе стилевых особенностей

романтического и реалистического письма» (С. 16). Во второй главе М. Горький, его личность и творчество представлены в оценке литературной критики начала XX века. При этом в русской критике наиболее существенным является появление нового героя-босяка, новый художественный стиль писателя, вступающего в творческий диалог с литературной традицией. В восприятии же французской критики на первый план выступают особенности его биографии. Анализируется переводческая стратегия С. Перского, в результате которой национальный характер и русская ментальность предстают перед французским читателем зачастую в несколько искаженном виде. Т.Г. Максимова убедительно показывает это, подробно останавливаясь, например, на концепте «свобода» в рассказе «Идиллия» (С. 19), или в рассказе «Девочка», где акцентируются не первостепенно значимые для русского человека экономические проблемы общества. В третьей главе диссертации, где речь идет о современном французском горьковедении, затронуты «женский вопрос» в структуре сборника «Первая любовь и другие истории»; «идея “прометеевского оптимизма”» (С. 21) из рассуждений М. Никё в его предисловии к сборнику «Ночной страж и другие автобиографические рассказы»; концепция энергетизма, в свете которой рассматривается повесть «Исповедь».

Одним из важных итогов работы, прозвучавших в Заключение, является вывод об «эволюции переводческой интенции в переводах начала XX и начала XXI» (С. 21). Из него следует, что мировосприятие переводчиков Горького со временем менялось, таким образом, настраивая и восприятие читателей на соответствующий лад согласно эпохе и главенствующим в ней ценностям. Это ярко продемонстрировано в диссертации.

Углубленное изучение французской литературной критики подтвердило правомерность исследования раннего творчества Горького в контексте литературы Серебряного века; анализ переводов прозы Горького помог ярче высветить неореалистическую проблематику; показал важный вклад

французских ученых в современное горьковедение. Сделанные выводы полностью соответствуют поставленным задачам.

Диссертация представляет собой самостоятельную научную работу, актуальность, новизна, научная ценность и практическая значимость – введение в научный оборот наиболее значимых французских статей в хорошем переводе - не вызывают сомнений. Публикации соискателя достаточно полно отражают содержание диссертации, а ее автореферат соответствует тексту работы. Диссертация отвечает требованиям пункта 9 Постановления Правительства РФ от 24 сентября 2013 года №842 «О порядке присуждения ученых степеней», и поэтому Максимова Татьяна Геннадьевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 - Русская литература.

Отзыв составлен кандидатом филологических наук, старшим научным сотрудником отдела изучения и издания творчества А.М. Горького ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького» Каскиной Юлией Узакбаевной 11 января 2021 г.

Контактная информация: 121069, г. Москва, ул. Поварская, д. 25 А

Телефон: +7 (495) 6905030; E-mail: info@imli.ru

Кандидат филологических наук
по специальности 10.01.01 – Русская литература,
ФГБУН «Институт мировой литературы им. А.М. Горького»
Российской академии наук, старший научный сотрудник
отдела изучения и издания творчества А.М. Горького

Каскина Ю.У.

Каскина

